



ROMÁNIA

HIVATALOS KÖZLÖNYE

A MONITORUL OFICIAL AL ROMÂNIEI KIVONATOS FORDÍTÁSA

I. RÉSZ

171. (XV) évfolyam – 165. szám. **TÖRVÉNYEK, DEKRÉTUMOK, HATÁROZATOK** 2003. október 2., csütörtök
ÉS MÁS JOGSZABÁLYOK

TARTALOM

<u>Szám</u>		<u>Oldal</u>
	ROMÁNIA KORMÁNYÁNAK RENDELETEI ÉS HATÁROZATAI	
77.	– Rendelet a megkülönböztetés valamennyi formájának megelőzéséről és büntetéséről szóló 137/2000. számú kormányrendelet módosításáról és kiegészítéséről	1 – 4
1104.	– Határozat az Alkotmány módosításával kapcsolatos országos népszavazás szervezési és lebonyolítási kiadásairól	4 – 7

ROMÁNIA KORMÁNYÁNAK RENDELETEI ÉS HATÁROZATAI

ROMÁNIA KORMÁNYA

R E N D E L E T

a megkülönböztetés valamennyi formájának megelőzéséről és büntetéséről szóló 137/2000. számú kormányrendelet módosításáról és kiegészítéséről^{x)}

Az Alkotmány 107. szakasza és a Kormányt rendeletek kibocsátására feljogosító 279/2003. számú törvény 1. szakasza III.11. pontja alapján,

Románia Kormánya elfogadja a jelen rendeletet.

I. szakasz. – A megkülönböztetés valamennyi formájának megelőzéséről és büntetéséről szóló, a Monitorul Oficial al României I. Részének 2000. szeptember 2-i 431. számában közzétett, módosításokkal és kiegészítésekkel a 48/2002. számú törvénnyel jóváhagyott 137/2000. számú kormányrendelet^{xx)} módosul és kiegészül a következők szerint:

^{x)} Megjelent a Monitorul Oficial al României I. Részének 2003. augusztus 30-i 619. számában.

^{xx)} Magyar nyelven megjelent a Románia Hivatalos Közlönye 2000. október 4-i 170. számában.

1. A 2. szakasz szövege a következő lesz:

„2. szakasz. – (1) A jelen rendeletnek megfelelően *megkülönböztetés* alatt értendő a faj, nemzetiség, etnikum, nyelv, vallás, társadalmi kategória, meggyőződés, nem, nemi orientáltság, életkor, alkalmatlanság, nem járványos krónikus betegség, HIV-fertőzés vagy valamely hátrányos kategóriához tartozás szerinti megkülönböztetés, kizárás, korlátozás vagy preferencia, amelynek célja vagy következménye az alapvető emberi jogok és szabadságok vagy a törvénnyel elismert jogok elismerésének, érvényre juttatásának vagy egyenlő feltételek közötti gyakorlásának korlátozása vagy kiküszöbölése politikai, gazdasági, társadalmi és kulturális téren vagy a közélet bármely más területén.

(2) A jelen rendeletnek megfelelően megkülönböztető a látszólagosan semleges bármely előírás, kritérium vagy gyakorlat, amely az (1) bekezdésben említett kritérium alapján bizonyos személyeket hátrányba helyez más személyekkel szemben, azon eset kivételével, amelyben ezen előírásokat, kritériumokat vagy gyakorlatokat valamely törvényes cél objektíven indokol, s e cél elérésének módszerei adekvátak és szükségesek.

(3) Bármely aktív vagy passzív magatartás, amely a következményeivel megindokolatlanul kedvez valamely személynek, személycsoportnak illetve közösségnek vagy ezt hátrányba helyezi, illetve igazságtalan vagy lealacsonyító bánásmódnak veti alá más személyekkel, személycsoportokkal vagy közösségekkel szemben, maga után vonja a jelen rendelet szerinti kihágási felelősséget, amennyiben nem esik a büntetőtörvény hatálya alá.

(4) Az (1) bekezdésében említett egy vagy több kritériumon alapuló bármely megkülönböztetés, kizárás, korlátozás vagy preferencia súlyosbító körülményt képez a kihágási felelősség megállapításakor, ha a kihágás egy vagy több komponense nem esik a büntetőtörvény hatálya alá.

(5) A jelen rendeletnek megfelelően kihágást képez az egyenlő bánásmód és megkülönböztetés nélküliség elvének megszegésével kapcsolatos panaszra megnyilvánuló ellenséges bánásmód.

(6) A jelen rendelet előírásai nem értelmezhetők a szabad kifejezéshez való jog, a véleménynyilvánítási jog és az információhoz való jog korlátozásaként.

(7) A közhatóságok vagy a magánjogi jogi személyek által valamely személy, személycsoport vagy közösség javára a természetszerű fejlődésük biztosítása és számukra a többi személyhez, személycsoporthoz vagy közösséghez viszonyított egyenlő esélynek a tényleges biztosítása céljából hozott intézkedések, valamint a hátrányos csoportok oltalmazását célzó pozitív intézkedések nem képeznek a jelen rendelet értelmében szerinti megkülönböztetést.

(8) A jelen rendelet értelmében a megkülönböztetés valamennyi formájának kiküszöbölése a következőképpen valósul meg:

a) bármely megkülönböztető cselekmény megelőzése sajátos intézkedések bevezetésével, ideértve egyes afirmatív akciókat is, az esélyegyenlőségtől elesett hátrányos helyzetű személyek oltalmazása céljából;

b) egyeztetés, békés úton oldva meg a megkülönböztető cselekmények/tények nyomán jelentkező vitákat;

c) az (1)-(5) bekezdések rendelkezéseiben említett megkülönböztető magatartás szankcionálása.”

2. A 4. szakasz szövege a következő lesz:

„4. szakasz. – A jelen rendelet értelmében *hátrányos helyzetű kategória* az a személykategória, amely identitáskülönbségek miatt egyenlőtlen helyzetben van az állampolgárok többségével szemben, vagy pedig elutasítási vagy kirekesztési magatartásba ütközik.”

3. A 9. szakasz szövege a következő lesz:

„9. szakasz. – Az 5-8. szakaszok előírásai nem értelmezhetők a munkaadó azon jogának korlátozásaként, hogy elutasítsa az illető terület foglalkozási követelményeinek meg nem felelő valamely személy alkalmazását, ha az elutasítás nem képez a jelen rendelet értelmében megkülönböztetést, s ezen intézkedéseket valamely törvényes cél objektíven megindokol, a cél elérésére szolgáló módszerek pedig megfelelőek és szükségesek.”

4. A 10. szakasz c), d), e), f) és g) pontjának szövege a következő lesz:

„c) valamely telek vagy lakás rendeltetésű ingatlan eladásának vagy bérbe adásának elutasítása azon eset kivételével, amelyben ezt a korlátozást valamely törvényes cél objektíven megindokol, a cél elérésére szolgáló módszerek pedig megfelelőek és szükségesek;

d) bankhitel folyósításának vagy bármely más típusú szerződés megkötésének elutasítása azon eset kivételével, amelyben ezt a korlátozást valamely törvényes cél objektíven megindokol, a cél elérésére szolgáló módszerek pedig megfelelőek és szükségesek;

e) a színházak, filmszínházak, könyvtárak, múzeumok és kiállítások által felajánlott szolgáltatásokhoz való hozzáférés elutasítása valamely személy vagy személycsoport számára azon eset kivételével, amelyben ezt a korlátozást valamely törvényes cél objektíven megindokol, a cél elérésére szolgáló módszerek pedig megfelelőek és szükségesek;

f) az üzletek, szállodák, vendéglők, bárók, diszkotékák vagy bármely más szolgáltatásnyújtók – függetlenül attól, hogy magán- vagy köztulajdonúak – által felajánlott szolgáltatásokhoz való hozzáférés elutasítása valamely személy vagy személycsoport számára azon eset kivételével, amelyben ezt a korlátozást valamely törvényes cél objektíven megindokol, a cél elérésére szolgáló módszerek pedig megfelelőek és szükségesek;

g) a tömegszállítási – repülő, hajó, vonat, metró, autóbusz, trolibusz, villamos, taxi vagy más eszközök – társaságok által felajánlott szolgáltatásokhoz való hozzáférés elutasítása valamely személy vagy személycsoport számára azon eset kivételével, amelyben ezt a korlátozást valamely törvényes cél objektíven megindokol, a cél elérésére szolgáló módszerek pedig megfelelőek és szükségesek;”

5. A II. fejezet 19. szakasza után beiktatandó „A Megkülönböztetés Leküzdésével Foglalkozó Országos Tanács” című, következő szövegű VI. cikkely:

„19¹. szakasz. – A Megkülönböztetés Leküzdésével Foglalkozó Országos Tanács a jelen rendeletben említett cselekményeket és megkülönböztetési aktusokat kivizsgáló és kihágási büntetéssel sújtó országos hatóság.

19². szakasz. – Feladatkörének gyakorlásában a Megkülönböztetés Leküzdésével Foglalkozó Országos Tanács tevékenységét függetlenül fejt ki, anélkül hogy ezt korlátoznák vagy befolyásolnák más közintézmények vagy -hatóságok.

19³. szakasz. – A Megkülönböztetés Leküzdésével Foglalkozó Országos Tanács felel a jelen rendelet előírásainak alkalmazásáért és betartása feletti ellenőrzésért tevékenységi területén, valamint a megkülönböztetés nélküliség elvét sértő szabályozási és adminisztratív iratokban foglalt rendelkezések harmonizációjáért.

19⁴. szakasz. – A megkülönböztetési cselekmények leküzdése érdekében a Megkülönböztetés Leküzdésével Foglalkozó Országos Tanács a következő területeken gyakorolja feladatkörét:

- a) a megkülönböztetési cselekmények megelőzése;
- b) egyeztetés a megkülönböztetési cselekményekben;
- c) a megkülönböztetési cselekmények kivizsgálása, megállapítása és büntetése;
- d) a megkülönböztetési esetek monitorozása;
- e) szaksegédlet nyújtása a megkülönböztetés áldozatainak.”

6. A 20. szakasz (1) bekezdésének szövege a következő lesz:

„20. szakasz. – (1) Az 5-8. szakaszokban, a 10. szakaszban, a 15. szakasz (1)-(3) és (6) bekezdésében, a 16. szakaszban, a 17. szakasz (1) bekezdésében, a 18. és 19. szakaszban foglalt kihágások, ha a megkülönböztetés természetes személyt érint, 2 000 000 lejtől 20 000 000 lejig terjedő pénzbírsággal, ha pedig valamely személycsoportot vagy közösséget érint, 4 000 000 lejtől 40 000 000 lejig terjedő pénzbírsággal büntetendő.”

7. A 20. szakasz (3) bekezdésének szövege a következő lesz:

„(3) A jelen rendelet előírásai kiegészülnek a kihágások jogi rendszeréről szóló, módosításokkal és kiegészítésekkel a 180/2002. számú törvénnyel jóváhagyott 2/2001. számú kormányrendelet előírásaival.”

8. A 20. szakasz (4) bekezdésének szövege a következő lesz:

„(4) A jelen rendeletben előírt pénzbírságok összege kormányhatározattal aktualizálandó.”

9. A 20. szakasz (4) bekezdése után beiktatandó a következő szövegű (5) és (6) bekezdés:

„(5) Az ellenőrzésnek alávetett közhatóságok és -intézmények, illetve gazdasági vállalkozók képviselői, valamint a természetes személyek kötelesek a ténymegállapító kezegek kérésére a törvény feltételei között:

- a) rendelkezésre bocsátani bármely iratot, amely elősegíti az ellenőrzés célkitűzéseinek tisztázását;
- b) az esetnek megfelelően szóban és írásban információkat és magyarázatokat szolgáltatni az ellenőrzés tárgyát képező kérdésekben;
- c) másolatokat kibocsátani az igényelt dokumentumokról;
- d) biztosítani az ellenőrzés megfelelő lebonyolításához szükséges támogatást és feltételeket, és hozzájárulni a ténymegállapítások tisztázásához.

(6) Az (5) bekezdésben említett kötelezettségek be nem tartása kihágást képez és 2 000 000 lejtől 10 000 000 lejig terjedő pénzbírsággal büntetendő.”

10. A IV. fejezet 24. szakasza után beiktatandó a következő szövegű 25. szakasz:

„25. szakasz. – A jelen rendelet hatályba lépésének időpontjában bármely ellentétes rendelkezés hatályát veszti.”

II. szakasz. – A módosításokkal és kiegészítésekkel a 48/2002. számú törvénnyel jóváhagyott 137/2000. számú kormányrendeletet a jelen rendelettel hozott módosításokkal és kiegészítésekkel, ennek a Parlament általi jóváhagyása után, a szakaszok átszámozásával újra közzé kell tenni Románia Hivatalos Közlönyében.

ADRIAN NĂSTASE

MINISZTERELNÖK

Ellenjegyz:

Cristian Jura

a Megkülönböztetés Leküzdésével Foglalkozó

Országos Tanács elnöke

Petru Șerban Mihăilescu

a Kormány Főtitkárságát egybehangoló miniszter

Gheorghe Gherghina

államtitkár,

a közpénzügyi miniszter helyett

Hildegard Carola Puwak

európai integrálódási miniszter

Bukarest, 2003. augusztus 28.

77. szám.

ROMÁNIA KORMÁNYA

H A T Á R O Z A T

az Alkotmány módosításával kapcsolatos országos népszavazás szervezési és lebonyolítási kiadásairól^{x)}

Románia Alkotmánya 107. szakasza, a népszavazás szervezéséről és lebonyolításáról szóló 3/2000. számú törvény 48. szakasza és 61. szakaszának a) pontja alapján,

Románia Kormánya elfogadja a jelen határozatot.

^{x)} Megjelent a Monitorul Oficial al României I. Részének 2003. szeptember 24-i 674. számában.